CHURCH OF THE REDEEMER · ASTORIA

Fiesta de Cristo Rey

Feast of Christ the King



Domingo 22 de noviembre de 2026

Sunday, November 22, 2026

Cierre de la campaña de mayordomía

Stewardship Campaign Closing

Pledge 2027 · Promesa 2027

11:00 a.m. · Mass in English | 12:30 p.m. · Misa en español





Jorge Figueroa
1959-2022

Cilia Sarria
1939

"Alma mía en Dios solamente reposa,

de él está mi esperanza."

--Salmo 62

Holy Eucharist
Christ the King
Pentecost 26th
Proper 29
Nov 22, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ SSS 208 Crown Him with Many Crowns

1. Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne.
Hark! how the heavenly anthem drowns
all music but its own.
Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless king
through all eternity.

2. Crown him the Lord of life,
who triumphed o'er the grave,
and rose victorious in the strife
for those he came to save;
his glories now we sing
who died and rose on high,
who died eternal life to bring,
and lives that death may die.

3. Crown him the Lord of love;
behold his hands and side,
rich wounds, yet visible above,
in beauty glorified;
no angels in the sky
can fully bear that sight,
but downward bends their burning eye
at mysteries so bright.

4. Crown him the Lord of years,
the potentate of time,
creator of the rolling spheres,
ineffably sublime.
All hail, Redeemer, hail!
for thou hast died for me;
thy praise shall never, never fail
throughout eternity.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

La Santa Eucaristía
Cristo Rey
Pentecostes 26vo
Propio 29
Nov 22, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ SSS 208 Al Salvador Jesús

1. Al Salvador Jesús
Canciones por doquier,
Con gratitud y puro amor
Entone todo ser;
A quien nos redimió
En santa caridad,
Cristianos todos, con fervor,
Su nombre celebrad.

2. A Cristo coronad,
Señor de vida y luz;
Con alabanzas proclamad
Los triunfos de la cruz;
A él solo adorad,
Señor de salvación;
Loor eterno tributad
de todo corazón.

3. A Cristo el Salvador,
Rey de la eternidad;
Tributa cantos de loor
El coro celestial.
Con ellos a una voz,
Con jubilo sin parar,
Las glorias de su inmenso amor
Hoy todos entonad.

4. Rey de la vida es él,
Del mundo el vencedor,
Quien a la muerte despojó
De todo su terror;
En el poder vivid
De su resurrección
Glorioso el día llegará
De plena redención.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y

People And blessed be his kingdom, now and for ever. ***Amen.***

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♪ LEVAS 243 Gloria

Glory, Glory, hallelujah,
Lord we praise your Holy name. (2x)

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only son of the Father,
Lord God, Lamb of God.
[refrain]

You take away the sin of the world:
have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father:

Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. ***Amén.***

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♪ Gloria (G. Salazar)

Estribillo:
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.

Estrofas:
1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
[refrain]
Amen.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

All seated.

A reading from the book of Ezekiel

11 For thus says the Lord God: I myself will search for my sheep and will sort them out. **12** As shepherds sort out their flocks when they are among scattered sheep, so I will sort out my sheep. I will rescue them from all the places to which they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. **13** I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them into their own land, and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited parts of the land. **14** I will feed them with good pasture, and the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and they shall feed on rich pasture on the mountains of Israel. **15** I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Lord God. **16** I will seek the lost, and I will bring back the strays, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with justice.
20 Therefore, thus says the Lord God to them: I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. **21** Because you pushed with flank and shoulder and butted at all the weak animals with your horns until you scattered them far and wide, **22** I will save my flock, and they shall no longer be ravaged, and I will judge between sheep and sheep.
23 I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them; he shall feed them and be their shepherd. **24** And I the Lord will be their God, and my servant David shall be prince among them; I the Lord have spoken. ***Ezekiel 34:11-16, 20-24***

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu**
Celebrante Oremos

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. ***Amén.***

Todos sentados

Lectura del libro de Ezequiel

11 «Yo, el Señor, digo: Yo mismo voy a encargarme del cuidado de mi rebaño. **12** Como el pastor que se preocupa por sus ovejas cuando están dispersas, así me preocuparé yo de mis ovejas; las rescataré de los lugares por donde se dispersaron en un día oscuro y de tormenta. **13** Las sacaré de los países extranjeros, las reuniré y las llevaré a su propia tierra. Las llevaré a comer a los montes de Israel, y por los arroyos, y por todos los lugares habitados del país. **14** Las llevaré a comer los mejores pastos, en los pastizales de las altas montañas de Israel. Allí podrán descansar y comer los pastos más ricos. **15** Yo mismo seré el pastor de mis ovejas, yo mismo las llevaré a descansar. Yo, el Señor, lo afirmo. **16** Buscaré a las ovejas perdidas, traeré a las extraviadas, vendaré a las que tengan alguna pata rota, ayudaré a las débiles, y cuidaré a las gordas y fuertes. Yo las cuidaré como es debido.
20 »Por eso yo, el Señor, les digo: Voy a hacer justicia entre las ovejas gordas y las flacas. **21** Ustedes han alejado a empujones a las débiles, las han atacado a cornadas y las han hecho huir. **22** Pero yo voy a salvar a mis ovejas. No dejaré que las sigan robando. Voy a hacer justicia entre las ovejas. **23** Voy a hacer que vuelva mi siervo David, y lo pondré como único pastor, y él las cuidará. Él será su pastor. **24** Yo, el Señor,

seré su Dios, y mi siervo David será su jefe. Yo, el Señor, he hablado.»
Ezequiel 34:11-16, 20-24

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo ***Demos gracias a Dios***

3♪ Salmo 95:1-7a

3♪ Salmo 95:1-7a

Come, let us sing, let us shout for joy!

1 Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
2 Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.
3 For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
4 In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.

Come, let us sing, let us shout for joy!

5 The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.
6 Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
7 For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.

Come, let us sing, let us shout for joy!

A reading from the letter of *Ephesians*

15 I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason **16** I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers, **17** that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, **18** so that, with the eyes of your heart enlightened, you may perceive what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, **19** and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. **20** God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, **21** far above all rule and authority and power and dominion and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. **22** And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, **23** which is his body, the fullness of him who fills all in all. . ***Ephesians 1:15-23***

¡Vengan, cantemos con júbilo al Señor!

1 Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
2 Lleguemos ante su presencia con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;
3 Porque el Señor es Dios grande, * **y Rey grande sobre todos los dioses.**
4 En su mano están las profundidades de la tierra, * **y las alturas de los montes son suyas.**

¡Vengan, cantemos con júbilo al Señor!

5 Suyo el mar, pues él lo hizo, * **y sus manos formaron la tierra seca.**
6 Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;
7 Porque él es nuestro Dios; **nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano**.

¡Vengan, cantemos con júbilo al Señor!

Lectura de la Carta de *Efesios*

15 Por esto, como sé que ustedes tienen fe en el Señor Jesús y amor para con todo el pueblo santo, **16** no dejo de dar gracias a Dios por ustedes, recordándolos en mis oraciones. **17** Pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, al glorioso Padre, que les conceda el don espiritual de la sabiduría y se manifieste a ustedes, para que puedan conocerlo verdaderamente. **18** Pido que Dios les ilumine la mente, para que sepan cuál es la esperanza a la que han sido llamados, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da al pueblo santo, **19** y cuán grande y sin límites es su poder, el cual actúa en nosotros los creyentes. Este poder es el mismo que Dios mostró con tanta fuerza y potencia **20** cuando resucitó a Cristo y lo hizo sentar a su derecha en el cielo, **21** poniéndolo por encima de todo poder, autoridad, dominio y señorío, y por encima de todo lo que existe, tanto en este tiempo como en el venidero. **22** Sometió todas las cosas bajo los pies de Cristo, y a Cristo

mismo lo dio a la iglesia como cabeza de todo. 23 Pues la iglesia es el cuerpo de Cristo, de quien ella recibe su plenitud, ya que Cristo es quien lleva todas las cosas a su plenitud. ***Efesios 1:15-23***

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

All: 4♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 25:31-46

People **Glory to you, Lord Christ.**

31 "When the Son of Man comes in his glory and all the
angels with him, then he will sit on the throne of his glory.
32 All the nations will be gathered before him, and he will
separate people one from another as a shepherd separates
the sheep from the goats, 33 and he will put the sheep at his
right hand and the goats at the left. 34 Then the king will say
to those at his right hand, 'Come, you who are blessed by my
Father, inherit the kingdom prepared for you from the
foundation of the world, 35 for I was hungry and you gave
me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I
was a stranger and you welcomed me, 36 I was naked and
you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I
was in prison and you visited me.' 37 Then the righteous will
answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and
gave you food or thirsty and gave you something to drink?
38 And when was it that we saw you a stranger and
welcomed you or naked and gave you clothing? 39 And when
was it that we saw you sick or in prison and visited you?'
40 And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as
you did it to one of the least of these brothers and sisters of
mine, you did it to me.' 41 Then he will say to those at his left
hand, 'You who are accursed, depart from me into the
eternal fire prepared for the devil and his angels, 42 for I
was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you
gave me nothing to drink, 43 I was a stranger and you did
not welcome me, naked and you did not give me clothing,
sick and in prison and you did not visit me.' 44 Then they
also will answer, 'Lord, when was it that we saw you hungry
or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and did
not take care of you?' 45 Then he will answer them, 'Truly I
tell you, just as you did not do it to one of the least of these,

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

Todos: 4♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 25:31-46

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

31 Jesús dijo: —Cuando el Hijo del hombre venga,
rodeado de esplendor y de todos sus ángeles, se
sentará en su trono glorioso. 32 La gente de todas
las naciones se reunirá delante de él, y él separará
unos de otros, como el pastor separa las ovejas de
las cabras. 33 Pondrá las ovejas a su derecha y las
cabras a su izquierda. 34 Y dirá el Rey a los que
estén a su derecha: "Vengan ustedes, los que han
sido bendecidos por mi Padre; reciban el reino
que está preparado para ustedes desde que Dios
hizo el mundo. 35 Pues tuve hambre, y ustedes me
dieron de comer; tuve sed, y me dieron de beber;
anduve como forastero, y me dieron
alojamiento. 36 Estuve sin ropa, y ustedes me la
dieron; estuve enfermo, y me visitaron; estuve en
la cárcel, y vinieron a verme." 37 Entonces los
justos preguntarán: "Señor, ¿cuándo te vimos con
hambre, y te dimos de comer? ¿O cuándo te vimos
con sed, y te dimos de beber? 38 ¿O cuándo te
vimos como forastero, y te dimos alojamiento, o
sin ropa, y te la dimos? 39 ¿O cuándo te vimos
enfermo o en la cárcel, y fuimos a verte?" 40 El
Rey les contestará: "Les aseguro que todo lo que
hicieron por uno de estos hermanos míos más
humildes, por mí mismo lo hicieron."
41 »Luego el Rey dirá a los que estén a su
izquierda: "Apártense de mí, los que merecieron
la condenación; váyanse al fuego eterno
preparado para el diablo y sus ángeles. 42 Pues
tuve hambre, y ustedes no me dieron de comer;
tuve sed, y no me dieron de beber; 43 anduve
como forastero, y no me dieron alojamiento; sin

you did not do it to me.’ 46 And these will go away into eternal punishment but the righteous into eternal life.”

ropa, y no me la dieron; estuve enfermo, y en la cárcel, y no vinieron a visitarme.” 44 Entonces ellos le preguntarán: “Señor, ¿cuándo te vimos con hambre o con sed, o como forastero, o falto de ropa, o enfermo, o en la cárcel, y no te ayudamos?” 45 El Rey les contestará: “Les aseguro que todo lo que no hicieron por una de estas personas más humildes, tampoco por mí lo hicieron.” 46 Ésos irán al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon: Fr. Carlos.

El Sermon: Fr. Carlos

Nicene Creed

El Credo Niceno

All stand. Together:

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén*.

Prayers of the People

All remain standing.
With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
Parish Prayers
We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays *we give thanks today for* Esther Vasquez, (*please add any names that we've missed*!)

For the faithful departed, especially for ……

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud

Oraciones del Pueblo

Todos de pies
Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Oraciones de la Parroquia
Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)
Por cumpleaños damos gracias hoy Esther Vasquez (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for ……

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.
Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

or in silence

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. ***Amen***

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. ***Amén***

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♪ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7♪ SSS 359 The King of Love My Shepherd Is

1. The King of love my shepherd is,
whose goodness faileth never.
I nothing lack if I am his,
and he is mine forever.

2. Where streams of living water flow,
my ransomed soul he leadeth;
and where the verdant pastures grow,
with food celestial feedeth.

4. In death's dark vale I fear no ill,
with thee, dear Lord, beside me;
thy rod and staff my comfort still,
thy cross before to guide me.

6. And so through all the length of days,
thy goodness faileth never;
Good Shepherd, may I sing thy praise
within thy house forever.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♪ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Himno del Ofertorio

7♪ SSS 359 El Rey de Amor Es Mi Pastor

1. El Rey de amor es mi pastor,
su amor es verdadero;
su amparo no me faltará,
pues yo soy su cordero.

2. Me lleva al fresco manantial,
y a buenos pastos guía;
no temeré yo ningún mal,
si mi pastor me cuida.

4. En valle oscuro no tendré
temor si Dios me guía;
su vara y su cayado son
cual luz al alma mía.

6. Misericordia, gracia y paz
tú das al alma mía,
y en tus mansiones moraré,
Señor, por largos días.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you**.
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had

Plegaria Eucaristica B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrant and People ***(sung)***
9♪ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

Celebrante y Pueblo: ***(cantado)***
9♪ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado**)

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.

<u>Our Father</u>

<u>Padre Nuestro</u>

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace.

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

The Celebrant says
The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

El Celebrante dice
Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Communion Hymn

12♪ Eat This Bread
Eat this bread, drink this cup,
Come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup,
Trust in me and you will not thirst.

Himno de Comunion

12♪ Coman de este pan
Coman de este pan, beban de este cáliz;
Vengan y no tendrán hambre.
Coman de este pan beban de este cáliz;
Crean y no tendrán sed.

Let us pray.
Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to

Oremos
Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en

love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. ***Amen.***

Blessing

The priest blesses the people, saying

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪OC 506 All Creatures of Our God and King

1. All creatures of our God and King,
lift up your voice and with us sing:
Alleluia! Alleluia!
O burning sun with golden beam,
and silver moon with softer gleam,
Sing your praises! Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

2. O rushing wind and breezes soft,
O clouds that ride the winds aloft,
Sing your praises! Alleluia!
O rising morn, in praise rejoice,
O lights of ev'ning, find a voice.
Sing your praises! Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

3. O flowing water, pure and clear,
Make music for your Lord to hear.
Sing your praises! Alleluia!
O fire so masterful and bright,
Providing us with warmth and light,
Sing your praises! Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

4. Dear mother earth, who day by day
Unfold rich blessings on our way,
Sing your praises! Alleluia!
The flow'rs and fruits that in you grow,
Let them God's glory also show.
Sing your praises! Alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

Dismissal

paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. ***Amén.***

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**
Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪OC 506 Oh, Criaturas del Señor

1. Oh, criaturas del Señor:
Cantad con melodiosa voz:
¡Aleluya ¡Aleluya!
Ardiente sol con tu fulgor;
Oh, luna de suave esplendor:
¡Aleluya ¡Aleluya!
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

2. Viento veloz, potente alud;
Nubes en claro cielo azul:
¡Aleluya ¡Aleluya!
Suave, dorado amanecer;
Tu manto, noche, al extender:
¡Aleluya ¡Aleluya!
¡Aleluya, aleluya, aleluya!
3. Oh, fuentes de agua de cristal:
A vuestro Creador cantad,
¡Aleluya ¡Aleluya!
Oh, fuego, eleva tu loor;
Tú que nos das luz y calor:
¡Aleluya ¡Aleluya!
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

4. Pródiga tierra maternal
Que brindas frutos sin cesar:
¡Aleluya ¡Aleluya!
Rica cosecha, bella flor,
Glorificad al Creador:
¡Aleluya ¡Aleluya!
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Despedida

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**



SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!


Communion Class for Children
Clase de Comunión para Niños
Faith Friends Learning Together
Fe Amigos Aprendiendo Juntos
Registration is now open
Inscripciones abiertas
Starting 3rd Sunday in October
Comienza el 3er Domingo de octubre
Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Mass in Honor of the Blessed Virgin Mary
Misa en Honor a la Santísima Virgen María
Día de Velitas para la Virgen
Candle Offering to the Virgin Mary
Monday, December 7
Lunes, 7 de diciembre
7:00 PM


Our Pledge
BUILDS A BRIGHTER TOMORROW
Nuestro Compromiso
CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA
Goal / Meta
$23,176.00
Raised so far / Recaudado hasta ahora
$13,110.59
57%
Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.
Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.
Worship
Culto
Community Outreach
Servicio a la Comunidad
Ministries
Ministerios
Our Church
Nuestra Iglesia
Thank you for your pledge!
CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR
¡Gracias por tu compromiso!


Arts & Crafts Kids
Manualidades Niños
Register/Registro
December 5th
1 PM-3PM
Ages 5 and older
Suggested donation: $5
Diciembre 5
1 PM-3PM
A partir de 5 años
Donacion sugerida: $5
The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria NY 11102
718-278-8093


CHURCH OF THE REDEMTER
IGLESIA DEL REDENTOR
MISA DE AGUINALDOS
Venezuelan Christmas Mass
Misa bilingüe • Bilingual Mass
Martes 1 de diciembre • Tuesday, December 1
7:00 p. m. / 7:00 PM
Aguinaldos venezolanos con Tambor y Caña
Venezuelan Christmas carols with Tambor y Caña
Comida tradicional y chocolate caliente de Arepalanewyorkina
Traditional food and hot chocolate from Arepalanewyorkina
Entrada gratis • Free admission
The Church of the Redeemer • Iglesia del Redentor
Episcopal / Anglicana
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Mass in Honor of Our Lady of Guadalupe
Misa en Honor a Nuestra Señora de Guadalupe
Procession and Mass
Procesión y Misa
Friday, December 11
Viernes, 11 de diciembre
7:00 PM


Church of the Redeemer
EPISCOPAL CHURCH
ASTORIA, QUEENS, NY
Novena de Posadas
Posadas Novena
Acompáñanos a vivir la tradición de las Posadas, en preparación para la Navidad.
Join us for the Posadas, a cherished tradition as we prepare our hearts for the birth of Christ.
Miércoles 16 Dic – Sábado 19 Dic
Wednesday, Dec 16 – Saturday, Dec 19
6:00 PM
Bilingüe / Bilingual
Domingo 20 Dic
Sunday, Dec 20
11:00 AM
Inglés / English
12:30 PM
Español / Spanish
Lunes 21 Dic – Jueves 24 Dic
Monday, Dec 21 – Thursday, Dec 24
6:00 PM
Bilingüe / Bilingual

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor

Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

Roger Kraus (Warden English) 2027 - Susana Castillo (Warden Spanish)2026
Lucila Garcia 2027 - Daniel Osorio 2026 - Flor Jerez 2028
Duane Jonker-Burke 2028 - Shirley Longshore 2027 - Alma Rodriguez Bock 2026
Daisy Orellana (Assistant Clerk)2027 - Camilo Villareal (Clerk) 2028 - Luz Dary Martinez 2027
Cristina Acevedo 2028 - Nancy Garcia 2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026

Music Ministry

Christopher Bradshow
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093
Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm
Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm
Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual
Sundays – Domingos
English Mass 11:00 am
Spanish Mass 12:30 m